

Fête de la Musique - World Music Day - Son de l'Amour

JUNE 20, 2026

PARLEZ-MOI D'AMOUR
French Songs of the 1920s, 30s, and 40s

With Maggie Paxson



PAROLES / LYRICS

*SI TU N'ÉTAIS PAS LÀ – Bayle, Claret (1934)

Si tu n'étais pas là / Comment pourrais-je vivre
Je ne connaîtrais pas / Quand je suis dans tes bras
Mon coeur joyeux se livre / Comment pourrais-je vivre
Si tu n'étais pas là

J'ai parfois malgré moi / Des craintes folles
Même un soir sans te voir / Je me désole
Tu reviens & soudain / Plus de tristesse

Car tu sais l'effacer / D'une caresse ...

Si tu n'étais pas là ...

Les projets que je fais / Presque sans trêve
Les beaux soirs où l'espoir / Berce mon rêve
Nos tourments bien charmants / Si loin du monde
C'est à toi que je dois / Ces joies profondes...

Si tu n'étais pas là ...

*If you were not there / How could I live?
I would not know / This happiness that intoxicates me
When I'm in your arms / My happy heart is giving itself
How could I live / If you were not there*

*I sometimes despite myself / Crazy fears
Even one night without seeing you / I'm sorry
You come back & suddenly / More sadness
Because you know how to erase it / A caress...*

*The plans I make / Almost without respite
The beautiful evenings when hope / Rocks my dreams
Our charming torments / So far from the world
It's to you that I owe / These profound joys...*

*PARLEZ-MOI D'AMOUR – Lenoir (1930)

Parlez-moi d'amour / Redites-moi des choses tendres,
Votre beau discours
Mon coeur n'est pas las de l'entendre.
Pourvu que toujours / Vous répétiez ces mots suprêmes :
Je vous aime.

Vous savez bien / Que dans le fond, je n'en crois rien,

Mais cependant je veux encore / Ecouter ces mot que j'adore,
Votre voix aux sons caressants
Qui les murmure en frémissant,
Me berce de sa belle histoire / Et malgré moi je veux y croire.

Parlez-moi d'amour...

Il est si doux / Mon cher trésor, d'être un peu fou,
La vie est parfois trop amère
Si l'on ne croit pas aux chimères,
Le chagrin est vite apaisé / Et le console d'un baiser,
Du coeur on guérit la blessure / Par un serment qui le rassure.

Parlez-moi d'amour ...

*Speak to me of love / Speak to me of soft things
Your beautiful speech / My heart is not tired of hearing it.
Provided always / You repeat these supreme words:
I love you.*

*You know well
That in the background, I do not believe anything
But still I want to / Listen to these word that I adore
Your voice with its caressing sounds
Whispering / Lulls me with its beautiful story
And despite myself I want to believe it.*

*He is so sweet / My dear treasure, to be a little crazy
Life is sometimes too bitter
If we do not believe in illusions
Grief is quickly appeased / & is consoled with a kiss
From the heart, we heal the wound
With an oath that reassures.*

* LA ROMANCE DE PARIS –Trenet, Chauillac (1941)

Ils s'aimaient depuis deux jours à peine
Ya parfois du bonheur dans la peine
Mais depuis qu'ils étaient amoureux,
Leur destin n'était plus malheureux
Ils vivaient avec un rêve étrange,
Et ce rêve était bleu comm'les anges,
Leur amour était un vrai printemps, oui !
Aussi pur que leurs tendres vingt ans

(Refrain)

C'est la romance de Paris
Au coin des rues elle fleurit,
Ça met au coeur des amoureux
Un peu de rêve et de ciel bleu
Ce doux Refrain de nos faubourgs
Parle si gentiment d'amour
Que tout le monde en est épris :
C'est la romance de Paris !
Que tout le monde en est épris :
C'est la romance de Paris !

La banlieue était leur vrai domaine,
Ils partaient à la fin d'la semaine
Dans les bois pour cueillir le muguet
Ou sur un bateau pour naviguer
Ils buvaient aussi dans les guinguettes
Le vin blanc qui fait tourner la tête,
Et quand ils se donnaient un baiser,oui !
Tous les couples en dansant se disaient :

*They had loved each other for barely two days
There is sometimes happiness in sorrow
But ever since they were in love,*

*Their fate was no longer unhappy
They lived with a strange dream,
And this dream was blue like the angels,
Their love was a real spring, yes!
As pure as their tender twenty years*

(Chorus)

*It's the romance of Paris
On the street corners it blooms,
It touches the hearts of lovers
A little dream and blue sky
This sweet chorus of our suburbs
Speak so kindly of love
That everyone is in love with it:
It's the romance of Paris!
That everyone is in love with it:
It's the romance of Paris!*

*The suburbs were their real domain,
They were leaving at the end of the week
In the woods to pick lily of the valley
Or on a boat to sail
They also drank in taverns
The white wine that turns your head,
And when they kissed, yes!
All the couples while dancing said to each other:*

(Chorus)

*SOUS LES PONTS DE PARIS –Rodor, Scotto (1913)

Pour aller à Suresnes ou bien à Charenton
Tout le long de la Seine on passe sous les ponts
Pendants le jour, suivant son cours

Tout Paris en bateau défile,
Le coeur plein d'entrain, ça va, ça vient,
Mais le soir lorsque tout dort tranquille...
Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit,
Toutes sortes de gueux se faufilent en cachette
Et sont heureux de trouver une couchette,
Hôtel du courant d'air, où l'on ne paie pas cher,
Le parfum & l'eau c'est pour rien mon marquis
Sous les ponts de Paris.

A la sortie de l'usine, Julot rencontre Nini
Ça va t'y la rouquine, c'est la fête aujourd'hui.
Prends ce bouquet, quelques brins de muguet
C'est peu mais c'est toute ma fortune,
Viens avec moi; je connais l'endroit
Où l'on ne craint même pas le clair de lune.
Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit
Comme il n'a pas de quoi se payer une chambrette,
Un couple heureux vient s'aimer en cachette,
Et les yeux dans les yeux faisant des rêves bleus,
Julot partage les baisers de Nini
Sous les ponts de Paris.

*To go to Suresnes or to Charenton
All along the Seine we pass under the bridges
During the day, following its course
All of Paris parades by boat,
With a bouncy heart, it comes, it goes,
But in the evening when everything sleeps quiet ...
Under the bridges of Paris, when night falls,
All kinds of beggars sneak in secret
And are happy to find a berth,
A fresh air hotel, where you don't pay dearly,
Perfume & water it's for nothing my marquis
Under the bridges of Paris.*

*Leaving the factory, Julot meets Nini
There you go redhead, it's party today.
Take this bouquet, a few sprigs of lily of the valley
It's not much but it's all my fortune,
Come with me; I know the place
Where you don't even fear the moonlight.
Under the bridges of Paris, when the night comes down
Since he does not have enough to afford a small room,
A happy couple come to love each other in secret,
And the eyes in the eyes making blue dreams,
Julot shares Nini's kisses
Under the bridges of Paris.*

* L'ÉTOILE DU MARIN -- Dumont, Bénech (1921)

Dans le salon doré du grand transatlantique
La fête bat son plein, la fête est magnifique
Comme un rayon de feu le navire géant
Glisse sur l'Océan !
Et là-haut dans la nuit, seul sur la passerelle
Un jeune matelot rêve à Nita la belle
Nita, par sa beauté, son esprit, ses trésors
Nita est la reine du bord
Sans le voir elle passait quelquefois devant lui
Et depuis ce jour là; il chante dans la nuit

Tous les marins ont une étoile
Qui les protège dans les cieux
Quand à leurs yeux, rien ne la voile
Le malheur ne peut rien contre eux
Nita c'est vous que j'ai choisie
Parmi tous les astres du soir
Et vous serez sans le savoir
L'étoile de ma vie

Mais un cri dans la fête a semé la panique
"Le navire est en feu", c'est la lutte tragique
Et les barques déjà toutes prises d'assaut
S'éloignent du vaisseau
Où sont-ils donc, Nita, ceux qui te trouvaient belle ?
Les lâch's, ils sont partis, c'est en vain qu'elle appelle
Mais une voix soudain lui crie "Je viens Nita"
Un homme l'emporte dans ses bras...

Tous les marins ont une étoile ...

*In the gilded lounge of the great ocean liner
The party is in full swing, a magnificent affair
Like a streak of fire, the giant ship
Glides across the ocean!
And high above in the night, alone on the bridge
A young sailor dreams of beautiful Nita
Nita—with her beauty, her spirit, her charms—
Nita is the queen of the ship
She would sometimes pass by him without noticing
And ever since that day, he sings into the night:*

*Every sailor has a star
That protects him in the heavens
When nothing veils it from his sight
Misfortune holds no power over him
Nita, it is you I have chosen
From among all the stars of the evening
And, all unknowing, you shall be
The star of my life*

*But a cry amidst the festivities sparks a panic:
"The ship is on fire!"—a tragic struggle begins
And the lifeboats, already stormed by the crowd,
Pull away from the vessel
"Where are they now, Nita—those who called you beautiful?"*

*The cowards have fled; she calls out in vain
But suddenly a voice cries, "I'm coming, Nita!"
A man sweeps her up in his arms...*

Every sailor has a star...

*LA DERNIÈRE BERGÈRE – Sauvat, Siniavin (1935)

Dans un tout petit pays perdu
L'an passé, j'ai vu la dernière
Des bergères
Dix-huit ans & un prix de vertu
C'était la fille la plus sage / Du village
Elle filait la quenouille / En gardant ses moutons
Elle avait des bas de coton
Et se moquait bien des garçons / Penauds & bredouilles
Et ma bergère était fraîche / Elle ignorait les fards
Elle n'empruntait rien à l'art
Et son charme était campagnard
Et doux comme une pêche / Une pêche

J'en devins tellement amoureux
Que j'allais dire mon envie / À ma mie
Je lui offris mon cœur généreux
Ma maison, toute ma fortune / Et la Lune
Et le front dans la poussière / Je lui dis mon amour
Et des serments, & des toujours / Quantité de mots en « ours »
Qu'aiment tant les bergères
Quand j'eus bien fait l'imbécile / Elle dit gentiment
« Je n'ai pas besoin d'un amant
Car j'ai pour ça mes moutons blancs
Ils sont plus dociles » / Plus dociles

*In a tiny lost country
Last year, I saw the last shepherdesses*

*Eighteen years & a prize of virtue
She was the wisest girl / From the village
She was spinning the distaff / Watching his sheep
She had cotton stockings / & made fun of the boys
Sheepish & empty-handed
And my shepherdess was fresh
She ignored the make-up
She borrowed nothing artful
And her charm was of the country
And sweet as a peach / A peach*

*I fell so in love with her
That I was going to say my desire / To my dear
I offered her my generous heart
My house, all my fortune / & the moon
And my forehead in the dust / I tell her my love
With oaths, & "always"
A whole quantity of words like that
What the shepherdesses love so much
When I had played the fool
She says sweetly "I don't need a lover
Because I have my white sheep for that
They are more docile / More docile*

*VOUS QUI PASSEZ SANS ME VOIR – Trenet, Breton, Hess, Misraki (1936)

Les souvenirs sont là pour m'étouffer
Des larmes, de fleurs, de baisers
Oui je revois les beaux matins d'avril
Nous vivions sous les toits tout en haut de la ville.

Vous, qui passez sans me voir
Sans même me dire bonsoir
Donnez-moi, un peu d'espoir ce soir...
J'ai tant de peine

Vous, dont je guette un regard
Pour quelle raison ce soir
Passez-vous sans me voir ?

Un mot, je vais le dire : "Je vous aime"
C'est ridicule, c'est bohème,
C'est jeune et c'est triste aussi

Vous, qui passez sans me voir
Me donnerez-vous ce soir
Un peu d'espoir.

Un mot, je vais le dire : "Je vous aime"
C'est ridicule, c'est bohème,
C'est jeune et c'est triste aussi

Vous, qui passez sans me voir
Me donnerez-vous ce soir

Sans me donner d'espoir
...Adieu ... Bonsoir ...

*Memories are here to suffocate me—
Tears, flowers, kisses...
Yes, I see again those beautiful April mornings;
We lived under the rooftops, high above the city.*

*You, who pass without seeing me
Without even saying good evening
Give me some hope tonight ...
I have so much pain.
You, whom I watch
Why tonight
Do you pass without seeing me?*

One word, I'll say it: "I love you"

*It's ridiculous, it's bohemian,
It's childish and it's sad, too.*

*You, who pass without seeing me
Will you give me tonight,
Give me a little hope tonight?*

*One word, I'll say it: "I love you"
It's ridiculous, it's bohemian,
It's childish and it's sad, too.*

*You, who pass without seeing me
Without giving me hope,
Good-night, goodbye.*

*LA JAVA BLEUE – Koger, Renard, & Scotto (1939)

C'est la java bleue / La java la plus belle
Celle qui rcelled / Quand on la danse
Les yeux, dans les yeux / Au rythme joyeux
Quand les corps se confondent / Comme elle au monde
Il n'y en a pas deux / C'est la java bleue.

Il est au bal musette / Un air rempli de douceur
Qui fait tourner les têtes / Qui fait chavirer les coeurs
Quand on la danse à petits pas
Serrant celle qu'on aime dans ses bras
On lui murmure dans un frisson
En écoutant chanter l'accordéon.

C'est la java bleue ...

Chérie sous mon étreinte / Je veux te serrer plus fort
Pour mieux garder l'empreinte
Et la chaleur de ton corps

Que de promesses, que de serments
On se fait dans la folie d'un moment
Car ces serments remplis d'amour
On sait que ça ne dur'ra pas toujours.

C'est la java bleue ...

*This is the java bleue / The most beautiful Java
The one that bewitches / When we dance
Eye to eye / To the happy rhythms
When the bodies merge / Like it in the world,
There are not two of it; It's the JAVA BLEUE.*

*He is on the dance floor / An air full of sweetness
He, who turns the heads / Who capsizes the hearts.
When we dance in small steps
Clutching the one we love in our arms
We whisper in a thrill / Listening to the accordion sing.*

*Dear, under my embrace / I want to squeeze you harder
To better keep the imprint / & the warmth of your body
What promises, what oaths
One makes in the madness of a moment
Because these oaths filled with love
We know that it will not last forever...*

* TANT QU'IL Y AURA DES ÉTOILES – Hornez, Vincent Scotto 1936

On est des clochards, on n'a pas d'abris
On vit dans les rues sans fin
On a l'ventre vide et le cœur meurtri
Et l'on crève de froid et de faim
Mais nous avons nos richesses malgré tout
Le vent du soir, le printemps si doux
Tout ça, c'est à nous

Tant qu'il y aura des étoiles
Sous la voute des cieux
Y aura dans la nuit sans voile
Du bonheur pour les gueux
Nous les gars sans fortune
Nous avons nos trésors
Seul un rayon de lune
Vaut le plus beau décor
... Ici à la belle étoile
On sera toujours heureux
Tant qu'il y aura des étoiles
Sous la voute des cieux

Y a pas de tapis en dessous des ponts
Ni de ciel de lit en soie
Mais il y a de l'air, je vous en réponds
Et puis l'on s'y trouve chez soi
On est bercé par la chanson du vent
On n'a pas chaud, mais on fait pourtant des rêves enivrants
... Tant qu'il y aura des étoiles
Sous la voute des cieux
Y aura dans la nuit sans voile
Du bonheur pour les gueux
Nous les gars sans fortune
Nous avons nos trésors
Seul un rayon de lune
Vaut le plus beau décor
... Ici à la belle étoile
On sera toujours heureux
Tant qu'il y aura des étoiles
Sous la voute des cieux

*We are vagrants, we have no shelter
We live on endless streets
With empty bellies and aching hearts
Perishing from cold and hunger*

*Yet, despite it all, we have our riches
The evening breeze, the gentle spring
All of this is ours
As long as there are stars
Beneath the vault of the heavens
There will be, in the open night
Happiness for the destitute
We, the penniless ones
Have our own treasures
A single moonbeam
Is worth the finest setting
... Here beneath the stars
We will always be happy
As long as there are stars
Beneath the vault of the heavens*

*There are no carpets beneath the bridges
Nor silk canopies overhead
But there is fresh air, I assure you
And we feel right at home
Lulled by the song of the wind
We may be cold, yet we dream intoxicating dreams
... As long as there are stars
Beneath the vault of the heavens
There will be, in the open night
Happiness for the destitute
We, the penniless ones
Have our own treasures
A single moonbeam
Is worth the finest setting
... Here beneath the stars
We will always be happy
As long as there are stars
Beneath the vault of the heavens*

*LE TEMPS DES CERISES – Jean-Baptiste Clément and music by Antoine Renard
(1866)

Quand nous chanterons le temps des cerises
Et gai Rossignol et merle moqueur
Seront tous en fête.
Les belles auront la folie en tête
Et les amoureux du soleil au coeur
Quand nous chanterons le temps des cerises,
Sifflera bien mieux le merle moqueur.

Mais il est bien court le temps des cerises,
Où l'on s'en va deux cueillir en rêvant.
Des pendants d'orei - ei - lles,
Cerises d'amour aux robes pareilles,
Tombant sous la feuille en gouttes de sang.
Mais il est bien court le temps des cerises
Pendants de corail qu'on cueille-en rêvant

J'aimerais toujours le temps des cerises,
C'est de ce temps là que je garde au coeur
Une plaie ouverte
Et dame fortune, en m'étant offerte
Ne pourra jamais fermer ma douleur
J'aimerais toujours le temps des cerises
Et le souvenir que je garde au coeur.

*When we sing of the time of cherries,
And the cheerful nightingale and mocking blackbird
Are all in festive mood,
The beauties will have whimsy in their heads
And lovers, sunshine in their hearts;
When we sing of the time of cherries,
The mocking blackbird will whistle all the sweeter.*

But the time of cherries is all too brief,

*When two go off dreaming to gather
Ear-drops—
Cherries of love, clad in matching robes,
Falling beneath the leaves like drops of blood.
But the time of cherries is all too brief—
Coral pendants gathered while we dream.*

*I shall always love the time of cherries;
It is from that time that I keep in my heart
An open wound,
And Lady Fortune, though she offered herself to me,
Can never heal my sorrow;
I shall always love the time of cherries
And the memory I hold in my heart.*

*FAIS-MOI VALSER – Telly, Ch. Borel-Clerc (1935)

Le jazz reprend pour nous sa valse d'amour
Pourtant du beau roman c'est le dernier jour
J'ai mal, mais devant toi, je n'ose pas pleurer
Puisque tout est fini, avant de nous quitter ...

Fais-moi valser une dernière fois
Serre-moi tout près de toi
Dis-moi tout bas de jolis mots d'amour
Les mêmes qu'au premier jour
Berce-moi doucement comme un oiseau blessé
Dans tes bras, un instant, je veux encore rêver
Comme un reflet de mon bonheur passé
Mon amour, fais-moi valser

Malgré que mon tourment pour toi, compte peu
Je n'ai qu'un seul désir, que tu sois heureux!
Je vivrai désormais, avec ton souvenir
Adieu, mon bel ami mais avant de partir ...

Fais-moi valser ...

*Jazz resumes its love waltz for us
Yet this is the last day of this beautiful romance
I'm in pain, but in front of you, I don't dare cry
Since everything is over, before leaving ...*

*Make me waltz one last time / Hold me close to you
Tell me sweet words of love softly
The same as on the first day
Rock me gently like a wounded bird
In your arms, for a moment, I still want to dream
Like a reflection of my past happiness
My love, make me waltz*

*Although my torment for you counts for little
I only have one desire, for you to be happy!
I will live from now on, with your memory
Farewell, my beautiful friend but before leaving...*

*BAL DANS MA RUE – Michel Emer (1949)

Ce soir, il y a bal dans ma rue
Jamais encore, on n'avait vu
Une telle gaieté, une telle cohue
Il y a bal dans ma rue
Et dans le petit bistrot
Où la joie coule à flots
Sept musiciens perchés sur un tréteau
Jouent pour les amoureux
Qui tournent deux par deux
Le rire aux lèvres et les yeux dans les yeux
Ce soir, il y a bal dans ma rue
Tout le monde se sent un peu ému
Peut-être bien qu'on a trop bu

Il y a bal dans ma rue

Il était si beau que lorsqu'il me sortait
Aussitôt tout le monde sur lui se retournait
J'étais si fière de lui, j'ai pas pu résister
À ma meilleure amie, un jour je l'ai présenté
Ils se sont plus immédiatement
Ils se sont mariés ce matin
Ils formaient un couple épatant
Et moi, j'étais témoin
Et voilà pourquoi...

Ce soir, il y a bal dans ma rue
Jamais encore on n'avait vu
Une telle gaieté, une telle cohue
Il y a bal dans ma rue
Et dans le petit bistrot
Où la joie coule à flots
Sept musiciens perchés sur un tréteau
Jouent pour les amoureux
Qui tournent deux par deux
Le rire aux lèvres et les yeux dans les yeux
Ce soir, il y a bal dans ma rue
Jamais encore on n'avait vu
Une telle gaieté, une telle cohue
Il y a bal dans ma rue

*Tonight, there's a dance in my street
Never before had we seen
Such gaiety, such a lively crowd
There's a dance in my street
And in the little bistro
Where joy flows freely
Seven musicians perched on a makeshift stage
Play for the lovers
Spinning around in pairs*

*Laughter on their lips, eyes locked in a gaze
Tonight, there's a dance in my street
Everyone feels a bit emotional
Perhaps we've had a little too much to drink
There's a dance in my street*

*He was so handsome that whenever we went out
Everyone would immediately turn to look at him
I was so proud of him; I couldn't resist
Introducing him to my best friend one day
They took an instant liking to each other
They got married this morning
They made a wonderful couple
And I was the witness
And that is why ...*

*Tonight, there's a dance in my street
Never before had we seen
Such gaiety, such a lively crowd
There's a dance in my street
And in the little bistro
Where joy flows freely
Seven musicians perched on a makeshift stage
Play for the lovers
Spinning around in pairs
Laughter on their lips, eyes locked in a gaze
Tonight, there's a dance in my street
Never before had we seen
Such gaiety, such a lively crowd
There's a dance in my street*

*LA MER – Trenet (1943)

La mer/ Qu'on voit danser le long des golfes clairs
A des reflets d'argent / La mer / Des reflets changeants

Sous la pluie

La mer / Au ciel d'été confond / Ses blancs moutons
Avec les anges si purs / La mer bergère d'azur / Infinie.
Voyez / Près des étangs / Ces grands roseaux mouillés
Voyez / Ces oiseaux blancs / Et ces maisons rouillées
La mer / Les a bercés / Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour / La mer
A bercé mon cœur pour la vie.

*The sea / We can see dancing along the clear gulfs
Has silver highlights
The sea / Changing reflections / Under the rain
The sea / In the summer sky merges
Its white sheep / With the angels so pure
The sea, shepherd / of infinite blue ...*

*See / Near the ponds / These big wet reeds
See / These white birds / & these rusty houses
The sea / Rocked them / Along the clear gulfs
And a love song / The sea / Rocked my heart for life*

*LE SOLEIL ET LA LUNE – Charles Trenet (1939)

Le soleil a rendez-vous avec la lune
Mais la lune n'est pas là et le soleil attend
Ici-bas, souvent chacun pour sa chacune
Chacun doit en faire autant
La lune est là, la lune est là
La lune est là, mais le soleil ne la voit pas
Pour la trouver, il faut la nuit
Il faut la nuit mais le soleil ne le sait pas et toujours luit
Le soleil a rendez-vous avec la lune
Mais la lune n'est pas là et le soleil attend
Papa dit qu'il a vu ça lui

*The sun has a rendez-vous with the moon
But the moon is not there and the sun is waiting
Down here, often each for his own
Everyone must do the same
The moon is here, the moon is here
The moon is here, but the sun doesn't see it
To find it, you need the night
It takes night but the sun doesn't know it and always shines
The sun meets the moon
But the moon is not there and the sun is waiting
Papa, he says he saw it!*

*DOUCE FRANCE – Trenet (1943)

Il revient à ma mémoire / Des souvenirs familiers
Je revois ma blouse noire / Lorsque j'étais écolier
Sur le chemin de l'école / Je chantais à pleine voix
Des romances sans paroles / Vieilles chansons d'autrefois

Douce France / Cher pays de mon enfance
Bercée de tant d'insouciance / Je t'ai gardée dans mon cœur !
Mon village / Au clocher, aux maisons sages
Où les enfants de mon âge / Ont partagé mon bonheur

Oui je t'aime / Et je te donne ce-poème
Oui je t'aime / Dans la joie ou la douleur

Douce France ...

*They come back to my memory / Familiar memories
I see my black blouse again / From when I was a schoolboy
On the way to school / I was singing out loud
Romances without words / Old songs from the past*

Sweet France / Dear country of my childhood

*Cradled with so much carelessness
I have kept you in my heart!
My village / To the steeple, to the noble houses
Where children my age / shared my happiness*

*Yes, I love you / & I give you this poem /Yes I love you
In joy or pain ...*

* SEULE CE SOIR – Noël, Casanova, Durand (1941)

Je viens de fermer ma fenêtre,
Le brouillard qui tombe est glacé ;
Jusque dans ma chambre il pénètre,
Notre chambre où meurt le passé.

Je suis seul ce soir avec mes rêves,
Je suis seul ce soir sans ton amour.
Le jour tombe, ma joie s'achève,
Tout se brise dans mon coeur lourd.
Je suis seul ce soir avec ma peine,
J'ai perdu l'espoir de ton retour,
Et pourtant je t'aime encor et pour toujours
Ne me laisse pas seul sans ton amour .

Dans la cheminée, le vent pleure,
Les roses s'effeuillent sans bruit,
L'horloge, en marquant les quarts d'heure,
D'un son grêle berce l'ennui

Je suis seule ce soir ...

*I have just closed my window;
The falling fog is icy cold;
It seeps right into my room—
Our room, where the past is dying.*

*I am alone tonight with my dreams;
I am alone tonight without your love.
Daylight fades, my joy comes to an end;
Everything is shattering in my heavy heart.
I am alone tonight with my sorrow;
I have lost hope of your return,
And yet I love you still, and always will—
Do not leave me alone without your love.*

*In the chimney, the wind is weeping;
The roses are silently shedding their petals;
The clock, marking the quarter-hours,
Lulls my loneliness with a thin, frail sound.*

*LES FILLES QUI LA NUIT – Thireau, Boyer, Lelièvre (1936)

Les filles qui la nuit s'offrent au coin des rues
Connaissent des belles histoires
Qu'elles disent parfois mêlant aux phrases crues
Des chers souvenirs que garde leur mémoire
Mais d'une voix si grave émouvante & têtue
Qu'on ne peut s'empêcher de croire
Les filles qui la nuit s'offrent au coin des rues

Une en joignant les mains évoque sa jeunesse
Passée au bord de l'océan
L'autre d'un jour meilleur évoque la caresse
Celle ci parle d'un enfant
Et toutes se dépouillent humblement & confessent
Leur plus dur leur plus doux instant

Elles ont dû porter sur leurs frêles épaules
Un fardeau souvent par trop lourd
Subir les plus mauvais & les plus tristes rôles

Sans se révolter un seul jour
Et toutes cependant dès qu'un espoir les frôle
Toutes croient encore à l'amour

*The girls who, at night, offer themselves at the corner of the streets
Know good stories
That they sometimes say mixing with raw sentences
Of the dear memories that their memory keeps
But in a voice so deep moving & stubborn
That we can't help but believe
The girls who, at night, offer themselves at the corner of the streets*

*One, clasping her hands evokes her youth, spent by the ocean
The other speaks of a better day, evoking caresses
Another, speaks of a child ...
And all humbly undress and confess
Their hardest, their sweetest moment*

*They have all had to carry on their frail shoulders
A burden too heavy,
and have suffered the worst and saddest roles
Without revolting for a single day ...
And for each, as soon as a single hope appears,
They still believe in love*

*L'HYMNE AU PRINTEMPS – Leclerc (1951)

Les blés sont mûrs et la terre est mouillée
Les grands labours dorment sous la gelée
L'oiseau si beau, hier, s'est envolé
La porte est close sur le jardin fané...

Comme un vieux râteau oublié
Sous la neige je vais hiverner
Photos d'enfants qui couraient dans les champs

Seront mes seules joies pour passer le temps
Mes cabanes d'oiseaux sont vidées
Le vent pleure dans ma cheminée
Mais dans mon cœur je m'en vais composer
L'hymne au printemps pour celle qui m'a quitté

Quand mon amie viendra par la rivière
Au mois de mai, après le dur hiver
Je sortirai, bras nus, dans la lumière
Et lui dirai le salut de la terre...

Vois, les fleurs ont recommencé
Dans l'étable crient les nouveau-nés
Viens voir la vieille barrière rouillée
Endimanchée de toiles d'araignée
Les bourgeons sortent de la mort
Papillons ont des manteaux d'or
Près du ruisseau sont alignées les fées
Et les crapauds chantent la liberté.

*The wheat is ripe & the soil is wet
The big plows sleep under the frost
The bird, so beautiful, yesterday flew away
The door is closed on the faded garden ...*

*Like an old forgotten rake
Under the snow I'm going to winter
Photos of children running in the fields
Will be my only joys to pass the time
My birdhouses are emptied
The wind is crying in my chimney
But in my heart, I'm going to compose
The anthem in spring for the one who left me*

*When my friend arrives by river
In the month of May, after the harsh winter*

*I'll go out, barefoot, into the light
And recount to him the salvation of the earth ...
See, the flowers have come out again
In the barn the newborns cry / Come see the old rusty fence
Fitted with cobwebs
Buds come out of death / Butterflies have golden coats
Fairies are lined up along the stream
And the toads sing their freedom.*

*LA VIE EN ROSE – Louiguy, Piaf (1945)

Des yeux qui font baisser les miens
Un rire qui se perd sur sa bouche
Voilà le portrait sans retouche
De l'homme auquel j'appartiens

Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat ...

Des nuits d'amour à ne plus en finir
Un grand bonheur qui prend sa place
Des ennuis, des chagrins, s'effacent
Heureux, heureux à en mourir ...

Quand il me prend dans ses bras
Il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tous les jours
Et ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est toi pour moi
Moi, pour toi, dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je t'aperçois
Alors, je sens dans moi
Mon cœur qui bat ...

*Eyes that cause mine to lower
A laugh that is lost on his mouth
Here is the unretouched portrait
Of the man to whom I belong ...*

*When he takes me in his arms
He whispers to me
I see la vie en rose.
He tells me words of love
Everyday words
And it does something to me
He has entered in my heart
A slice of happiness
That I know the reason
It's him for me, me for him in life
He told me, swore it for life
And as soon as I see him
So I feel inside me
My heart beating*

*Nights of love that don't end
A great happiness that takes its place
Trouble and grief fades
To die from happiness ...*



For more songs & information about Maggie Paxson's concerts, go to:

www.bombsheltercafe.com